

Eighteenth Sunday after Pentecost:

Proper 21

Sunday, September 26, 2021

10 a.m.



Decimotavo domingo después de

Pentecostés: Propio 21

domingo, 26 de septiembre de 2021

10 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno 657 *El amor de Dios todo lo sobrepasa*

Traducción breve (v. 1):

*El amor de Dios todo lo sobrepasa...
Jesús, eres todo compasión;
Puro, amor sin límite
Visítanos con tu salvación
Entra en cada corazón.*

1 Love divine, all loves excelling, joy of heaven, to earth come down, fix in us thy humble dwelling, all thy faithful mercies crown. Jesus, thou art all compassion, pure, unbounded love thou art; visit us with thy salvation, enter every trembling heart.

2 Come, almighty to deliver, let us all thy life receive; suddenly return, and never, nevermore thy temples leave. Thee we would be always blessing, serve thee as thy hosts above, pray, and praise thee without ceasing, glory in thy perfect love.

3 Finish then thy new creation; pure and spotless let us be; let us see thy great salvation perfectly restored in thee: changed from glory into glory, till in heaven we take our place, till we cast our crowns before thee, lost in wonder, love, and praise.

HOLY EUCHARIST

Prelude

The Word of God

Hymn 657 *Love divine, all loves excelling*

1 Love di - vine, all loves ex - cell - ing, joy of heaven, to
2 Come, al - might - y to de - liv - er, let us all thy
3 Fi - nish then thy new cre - a - tion; pure and spot - less

earth come down, fix in us thy hum - ble dwell - ing, all thy
life re - ceive; sud - den - ly re - turn, and nev - er, nev - er -
let us be; let us see thy great sal - va - tion per - fect -

faith - ful mer - cies crown. Je - sus, thou art all com - pas - sion,
more thy tem - ples leave. Thee we would be al - way bless - ing,
ly re - stored in thee: changed from glo - ry in - to glo - ry,

pure, un - bound - ed love thou art; vis - it us with
serve thee as thy hosts a - bove, pray, and praise thee
till in heaven we take our place, till we cast our

thy sal - va - tion, en - ter ev - ery trem - bling heart.
with - out ceas - ing, glo - ry in thy per - fect love.
crowns be - fore thee, lost in won - der, love, and praise.

Words: Charles Wesley (1707-1788)
Music: *Hyfrydol*, Rowland Hugh Prichard (1811-1887)

87. 87. D

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.
Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Himno de Alabanza

Salmo 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Blessed be the one, holy, and living God.
And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. Amen

Hymn of Praise

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

ALL. $\text{♩} = 100$

3 Ho - ly, San - to, San -
- to es el Señ - or, God of
7 power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,
9 ho - san - na in the high - est. O,
11 ho - san - na en el cie - lo. Ben -
13 di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ or! Oh,
15 ho - san - na in the high est. O,
17 ho - san - na en el cie - lo. Oh,
ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Oh Dios, que manifiestas tu infinito poder especialmente mostrando piedad y misericordia: Derrama sobre nosotros la plenitud de tu gracia; a fin de que, esforzándonos para obtener tus promesas, seamos partícipes de tus tesoros celestiales; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Lecciones

Lectura del libro de los números *11:4-6,10-16,24-29*

Entre los israelitas se había mezclado gente de toda clase, que sólo pensaba en comer. Y los israelitas, dejándose llevar por ellos, se pusieron a llorar y a decir: «¡Ojalá tuviéramos carne para comer! ¡Cómo nos viene a la memoria el pescado que comíamos gratis en Egipto! Y también comíamos pepinos, melones, puerros, cebollas y ajos. Pero ahora nos estamos muriendo de hambre, y no se ve otra cosa que maná.» [...]

Moisés oyó que los israelitas y sus familiares lloraban a la entrada de sus tiendas. El Señor estaba muy enojado. Y Moisés también se disgustó, y le dijo al Señor: — ¿Por qué me tratas mal a mí, que soy tu siervo? ¿Qué tienes contra mí, que me has hecho cargar con este pueblo? ¿Acaso soy yo su padre o su madre para que me pidas que los lleve en brazos, como a niños de pecho, hasta el país que

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

O God, you declare your almighty power chiefly in showing mercy and pity: Grant us the fullness of your grace, that we, running to obtain your promises, may become partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

The Lessons

A Reading from the book of Numbers *11:4-6,10-16,24-29*

The rabble among them had a strong craving; and the Israelites also wept again, and said, “If only we had meat to eat! We remember the fish we used to eat in Egypt for nothing, the cucumbers, the melons, the leeks, the onions, and the garlic; but now our strength is dried up, and there is nothing at all but this manna to look at.”

Moses heard the people weeping throughout their families, all at the entrances of their tents. Then the Lord became very angry, and Moses was displeased. So Moses said to the Lord, “Why have you treated your servant so badly? Why have I not found favor in your sight, that you lay the burden of all this people on me? Did I conceive all this people? Did I give birth to them, that you should say to me, ‘Carry them in your bosom, as a nurse carries a sucking child,’ to the land that you promised on oath to their ancestors? Where am I to get meat to give to all this people? For they come weeping to me and say, ‘Give us meat to eat!’ I am not able to carry all this people alone, for

prometiste a sus antepasados? ¿De dónde voy a sacar carne para dar de comer a toda esta gente? Vienen llorando a decirme: “Danos carne para comer.” Yo no puedo ya encargarme de llevar solo a todo este pueblo; es una carga demasiado pesada para mí. Si vas a seguir tratándome así, mejor quítame la vida, si es que de veras me estimas. Así no tendré que verme en tantas dificultades.

Pero el Señor le contestó: — Reúneme a setenta ancianos israelitas, de los que sepas que tienen autoridad entre el pueblo, y tráelos a la tienda del encuentro y que esperen allí contigo.

Moisés salió y contó al pueblo lo que el Señor le había dicho, y reunió a setenta ancianos israelitas y los colocó alrededor de la tienda. Entonces el Señor bajó en la nube y habló con Moisés; luego tomó una parte del espíritu que Moisés tenía y se lo dio a los setenta ancianos. En cuanto el espíritu reposó sobre ellos, comenzaron a hablar como profetas; pero esto no volvió a repetirse.

Dos hombres, el uno llamado Eldad y el otro Medad, habían sido escogidos entre los setenta, pero no fueron a la tienda sino que se quedaron en el campamento. Sin embargo, también sobre ellos reposó el espíritu, y comenzaron a hablar como profetas en el campamento. Entonces un muchacho fue corriendo a decirle a Moisés: — ¡Eldad y Medad están hablando como profetas en el campamento!

Entonces Josué, hijo de Nun, que desde joven era ayudante de Moisés, dijo: — ¡Señor mío, Moisés, prohíbeles que lo hagan!

Pero Moisés le contestó: — ¿Ya estás celoso por mí? ¡Ojalá el Señor le diera su espíritu a todo su pueblo, y todos fueran profetas!

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

they are too heavy for me. If this is the way you are going to treat me, put me to death at once — if I have found favor in your sight — and do not let me see my misery.” So the Lord said to Moses, “Gather for me seventy of the elders of Israel, whom you know to be the elders of the people and officers over them; bring them to the tent of meeting, and have them take their place there with you.

So Moses went out and told the people the words of the Lord; and he gathered seventy elders of the people, and placed them all around the tent. Then the Lord came down in the cloud and spoke to him, and took some of the spirit that was on him and put it on the seventy elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do so again.

Two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested on them; they were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp. And a young man ran and told Moses, “Eldad and Medad are prophesying in the camp.” And Joshua son of Nun, the assistant of Moses, one of his chosen men, said, “My lord Moses, stop them!” But Moses said to him, “Are you jealous for my sake? Would that all the Lord’s people were prophets, and that the Lord would put his spirit on them!”

The Word of God.

Thanks be to God.

Salmo 19:7-14

- 7 La ley del Señor es perfecta, que aviva el alma; *
el testimonio del Señor es fiel, que hace sabio al sencillo.**
- 8 Los mandamientos del Señor son rectos, que alegran el corazón; *
el precepto del Señor es claro, que alumbra los ojos.**
- 9 El temor del Señor es limpio, que permanece para siempre; *
los juicios del Señor son verdad, completamente justos.**
- 10 Deseables son, más que el oro, más que oro fino; *
dulce más que miel, que la que destila del panal.**
- 11 Tu siervo es además por ellos alumbrado, *
y al guardarlos hay grande galardón.
- 12 ¿Quién podrá entender sus propios errores? *
Líbrame de los que me son ocultos.
- 13 Preserva también a tu siervo de las soberbias,
que no se enseñoreen de mí; *
entonces seré íntegro, y estaré limpio del gran pecado.
- 14 Sean gratos los dichos de mi boca y la meditación
de mi corazón delante de ti, *
oh Señor, Roca mía y Redentor mío.

Psalm 19:7-14

- 7 The law of the Lord is perfect and revives the soul; *
the testimony of the Lord is sure and gives wisdom to the innocent.
- 8 The statutes of the Lord are just and rejoice the heart; *
the commandment of the Lord is clear and gives light to the eyes.
- 9 The fear of the Lord is clean and endures for ever; *
the judgments of the Lord are true and righteous altogether.
- 10 More to be desired are they than gold, more than much fine gold, *
sweeter far than honey, than honey in the comb.
- 11 By them also is your servant enlightened, *
and in keeping them there is great reward.**
- 12 Who can tell how often he offends? *
cleanse me from my secret faults.**
- 13 Above all, keep your servant from presumptuous sins;
let them not get dominion over me; *
then shall I be whole and sound, and innocent of a great offense.**
- 14 Let the words of my mouth and the meditation of my
heart be acceptable in your sight, *
O Lord, my strength and my redeemer.**

Lectura de la carta de Santiago 5:13-20

Si alguno de ustedes está afligido, que ore. Si alguno está contento, que cante alabanzas. Si alguno está enfermo, que llame a los ancianos de la iglesia, para que oren por él y en el nombre del Señor lo unjan con aceite. Y cuando oren con fe, el enfermo sanará, y el Señor lo levantará; y si ha cometido pecados, le serán perdonados. Por eso, confiésense unos a otros sus pecados, y oren unos por otros para ser sanados. La oración fervorosa del justo tiene mucho poder. El profeta Elías era un hombre como nosotros, y cuando oró con fervor pidiendo que no lloviera, dejó de llover sobre la tierra durante tres años y medio. Después, cuando oró otra vez, volvió a llover, y la tierra dio su cosecha.

Hermanos míos, si alguno de ustedes se desvía de la verdad y otro lo hace volver, sepan ustedes que cualquiera que hace volver al pecador de su mal camino, lo salva de la muerte y hace que muchos pecados sean perdonados.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

A Reading from the letter of James 5:13-20

Are any among you suffering? They should pray. Are any cheerful? They should sing songs of praise. Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven. Therefore confess your sins to one another, and pray for one another, so that you may be healed. The prayer of the righteous is powerful and effective. Elijah was a human being like us, and he prayed fervently that it might not rain, and for three years and six months it did not rain on the earth. Then he prayed again, and the heaven gave rain and the earth yielded its harvest.

My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and is brought back by another, you should know that whoever brings back a sinner from wandering will save the sinner's soul from death and will cover a multitude of sins.

The Word of God.

Thanks be to God

Himno 635

Si dejas tu que Dios te guie

Traducción representativa:

*Si dejas tú que Dios te guíe y pones tu esperanza en él,
no importa lo que aquí te pase, tendrás su ayuda grande y fiel.
El invariable amor de Dios es roca que te da valor.*

*Espera en Dios confiadamente, llena de gozo el corazón
y acepta siempre humildemente, del cielo toda bendición.
Dios quiere siempre lo mejor para los hijos de su amor.*

*Constante sé en la oración y obediente siempre sé;
Dios te ofrece protección si en sus promesas tienes fe.
Si el alma acude a Jehová, él nunca la abandonará.
Amén.*

Hymn 635

If thou but trust in God to guide thee

1 If thou but trust in God to guide thee,
and hope in him through all thy ways,
he'll give thee strength whate'er betide thee,
and bear thee through the evil days,
who trusts in God's unchanging love
builds on a rock that nought can move.

2 Sing, pray, and keep his ways unswerving;
so do thine own part faithfully,
and trust his word, though undeserving
thou yet shalt find it true for thee;
God never yet forsook in need
the soul that trusted him indeed.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Marcos 9:38-50
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Juan le dijo: —Maestro, hemos visto a uno que expulsaba demonios en tu nombre, y tratamos de impedirselo, porque no es de los nuestros.

Jesús contestó: —No se lo prohíban, porque nadie que haga un milagro en mi nombre podrá luego hablar mal de mí. El que no está contra nosotros, está a nuestro favor. Cualquiera que les dé a ustedes aunque sólo sea un vaso de agua por ser ustedes de Cristo, les aseguro que tendrá su premio.

»A cualquiera que haga caer en pecado a uno de estos pequeños que creen en mí, mejor le sería que lo echaran al mar con una gran piedra de molino atada al cuello. Si tu mano te hace caer en pecado, córtatela; es mejor que entres manco en la vida, y no que con las dos manos vayas a parar al infierno, donde el fuego no se puede apagar. Y si tu pie te hace caer en pecado, córtatelo; es mejor que entres cojo en la vida, y no que con los dos pies seas arrojado al infierno. Y si tu ojo te hace caer en pecado, sácatelo; es mejor que entres con un solo ojo en el reino de Dios, y no que con los dos ojos seas arrojado al infierno, donde los gusanos no mueren y el fuego no se apaga.

»Porque todos serán salados con fuego. La sal es buena; pero si deja de estar salada, ¿cómo podrán ustedes hacerla útil otra vez? Tengan sal en ustedes y vivan en paz unos con otros.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Mark 9:38-50
Glory to you, Lord Christ.

John said to Jesus, “Teacher, we saw someone casting out demons in your name, and we tried to stop him, because he was not following us.” But Jesus said, “Do not stop him; for no one who does a deed of power in my name will be able soon afterward to speak evil of me. Whoever is not against us is for us. For truly I tell you, whoever gives you a cup of water to drink because you bear the name of Christ will by no means lose the reward.

“If any of you put a stumbling block before one of these little ones who believe in me, it would be better for you if a great millstone were hung around your neck and you were thrown into the sea. If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life maimed than to have two hands and to go to hell, to the unquenchable fire. And if your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame than to have two feet and to be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, tear it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and to be thrown into hell, where their worm never dies, and the fire is never quenched.

“For everyone will be salted with fire. Salt is good; but if salt has lost its saltiness, how can you season it? Have salt in yourselves, and be at peace with one another.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Sermon

Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Oraciones de la Comunidad

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por este país, estado y ciudad; Por las personas electas: que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oremos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Te pedimos que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oremos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Oremos por todas las personas y comunidades impactadas por los cambios climáticos, y para tener la sabiduría de vivir en este mundo entrelazado de una manera sostenible para toda la humanidad.

Oremos por todas las vidas negras. Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

Oremos por todas las comunidades LGBTQ+. Pedimos a Dios que nos recuerde que toda persona es creada a la imagen de Dios, incluyendo a nuestros familiares y amistades LGBTQ+. Le pedimos a Dios que camine con estas comunidades mientras son criminalizadas, silenciadas y oprimidas. Da aliento y paz a todas las personas que han perdido su voz, y abogamos en contra de la injusticia y discriminación. Que seamos una iglesia donde toda persona es bienvenida e incluida por quienes son.

Community Prayers

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for this country, state, and city: For elected officials: that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We ask for you to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

Let us pray for all persons and communities impacted by climate change, y for the wisdom to live in this interconnected world in a more sustainable way for all humanity.

Let us pray for all Black lives and all Asian lives. As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Let us pray for all LGBTQ+ communities. We ask God to remind us that we are all created in God's image, including our LGBTQ+ family and friends. We ask God to be with these communities as they are criminalized, silenced, and oppressed. Comfort and heal those who have lost their voice, by loudly calling out injustice and discrimination. Let us be a church where everyone is welcomed and included for who they are.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.

Oremos por todas las personas que aun se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus y aun lidian con sus síntomas; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oremos por toda persona cuyo trabajo es esencial, y por quienes trabajan para manejar y erradicar a este virus. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, _____.

Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.

Recordemos a las personas difuntas:

Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.

También te pedimos por el perdón de nuestros pecados.

Ten misericordia de nosotros, Dios de toda bondad; en tu compasión perdona nuestros pecados, los conocidos y los desconocidos; lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. Sustenta a tus siervos con tu Espíritu, para que vivamos y te sirvamos en novedad de vida, para honra y gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

Let us add, aloud, our own petitions.

We pray for all who continue to face the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus and still live with symptoms; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for persons whose work is essential, and for those who work to manage and eradicate this virus. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of: _____.

Let us add, aloud, our own thanksgivings.

Let us remember the departed:

Let us name, aloud, those whom we remember today.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

SANTA COMUNIÓN

Antífona *Cuán Grande es Él*

Traducción representativa:

*Señor, mi Dios, al contemplar los cielos,
El firmamento y las estrellas mil.
Al oír tu voz en los potentes truenos
Y ver brillar al sol en su cenit.*

*Mi corazón entona la canción.
¡Cuán grande es Él! ¡Cuán grande es Él! (x2)*

*Al recorrer los montes y los valles
Y ver las bellas flores al pasar.
Al escuchar el canto de las aves
Y el murmurar del claro manantial.*

*Cuando recuerdo del amor divino,
Que desde el cielo al Salvador envió.
Aquel Jesús que por salvarme vino,
Y en una cruz sufrió y por mi murió.*

*Cuando el Señor me llame a su presencia,
Al dulce hogar, al cielo de esplendor.
Le adoraré, cantando la grandeza
De su poder y su infinito amor.*

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

THE HOLY COMMUNION

Anthem *How Great Thou Art*

*O Lord my God! When I in awesome wonder
Consider all the works Thy hand hath made.
I see the stars, I hear the rolling thunder,
Thy power throughout the universe displayed.*

*Then sings my soul, my Saviour God, to Thee:
How great Thou art, how great Thou art!
Then sings my soul, my Saviour God, to Thee:
How great Thou art, how great Thou art!*

*When through the woods and forest glades I wander
And hear the birds sing sweetly in the trees;
When I look down from lofty mountain grandeur
And hear the brook and feel the gentle breeze:*

*And when I think that God, His Son not sparing,
Sent Him to die, I scarce can take it in;
That on the cross, my burden gladly bearing,
He bled and died to take away my sin:*

*When Christ shall come with shout of acclamation
And take me home, what joy shall fill my heart!
Then I shall bow in humble adoration,
And there proclaim, my God, how great Thou art!*

1. Hazme un instrumento de tu paz, donde haya odio lleve yo tu amor,
Donde haya injuria, tu perdón, Señor, donde haya duda fe en ti.
2. Hazme un instrumento de tu paz, que lleve tu esperanza por
doquier, Donde haya oscuridad lleve tu luz, donde haya pena tu
gozo, Señor.
3. Maestro, ayúdame a nunca buscar el ser consolado sino consolar,
Ser entendido sino entender, ser amado sino yo amar.
4. Hazme un instrumento de tu paz, es perdonando que nos das
perdón, Es dando a todos que tú nos das, y muriendo es que
volvemos a nacer.

A Prayer attributed to St. Francis

Lord, make us instruments of your peace. Where there is hatred, let us sow love; where there is injury, pardon; where there is discord, union; where there is doubt, faith; where there is despair, hope; where there is darkness, light; where there is sadness, joy. Grant that we may not so much seek to be consoled as to console; to be understood as to understand; to be loved as to love. For it is in giving that we receive; it is in pardoning that we are pardoned; and it is in dying that we are born to eternal life. Amen.

Estrofas 1, 2, 4



1. Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz, don-de ha-ya o-dio
2. Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz, que lle-ve tu es-pe-
4. Haz-me un ins-tru-men-to de tu paz, es per-do-nan-do



1. lle-ve yo tu a-mor, don-de ha-ya in-ju-ria,
2. ran-za por do-quier, don-de ha-ya os-cu-ri-
4. que nos das per-dón, es dan-do a to-



1. tu per-dón, Se-ñor, don-de ha-ya du-da
2. dad lle-ve tu luz, don-de ha-ya pe-na
4. dos que tú nos das, y mu-rien-do es que vol-



1. fe en ti.
2. tu go-zo, Se-ñor.
4. ve-mos a na-cer.

Estrofa 3



3. Ma-es-tro, a-yú-da-me a nun-ca bus-car el ser con-so-



3. la-do si-no con-so-lar, ser en-ten-di-do si-no en-ten-



3. der, ser a-ma-do si-no yo a-mar.

La Gran Plegaria Eucarística/

Dios sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Holy, Santo, Santo es el Señor,

God of power and might,

Heaven and earth are full of your glory

Oh, hosana in the highest

O, hosana en el cielo

Bendito el que viene en el nombre del Señor

Oh, hosanna in the highest

O, hosana en el cielo

Oh, hosana in the highest.

The Great Thanksgiving

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to God.

It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song_

9 oh let the earth_ bless God's_ name_

13 pro - claim sal - va - tion from day to day_ let us sing, oh let us sing a new song! FINE

17 Con-tad su glo - ria en-tre las na - cion - es

21 sus mar - a - vill - as en - tre to - dos los

24 pueb - los_ por-que grand es el Señ - or, muy dig-no de

28 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble

30 da capo al fine

es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.
¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión
juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde
ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de
gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección;
Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento
de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón.
Límpame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me
separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida
venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia!

During this time in which we are not able to share communion
together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church,
where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you
praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim
your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you
today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come
spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord
Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you
in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/ Agnus Dei

Elaine Romanelli (SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Tenderly $\text{♩} = 72$ Elaine Romanelli (SESAC)

f
Lamb of God, you
take a-way the sins of the world, have
mer-cy u-pon
us. Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-
ca-do del mun-do ten pie-dad, ten pie-
dad de no-so-tros. Lamb of God, you
take a-way the sins of the world, da-
nos la paz, oh grant us peace.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Gifts of God for the People of God.

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Himno

Toma mi mano, amado Señor

Traducción versos 1 & 2:

1. *Toma mi mano, amado Señor, guíame, mantenme en pie,
Estoy cansado, débil, desgastado;
a través de la tormenta, a través de la noche, guíame a la luz,
Toma mi mano, amado Señor, guíame.*

2. *Cuando la oscuridad llegue, y la noche se acerque,
Cuando mi vida casi termine; en el río estoy parado,
Guía mis pies, sostén mi mano,
Toma mi mano, amado Señor, guíame.*

Hymn LEVAS 106 *Take my hand, precious Lord*

1 Precious Lord, take my hand Lead me on, let me stand
I'm tired, I'm weak, I'm lone Through the storm, through the night
Lead me on to the light Take my hand, precious Lord, lead me
home.

2 When my way grows drear precious Lord linger near
When my light is almost gone Hear my cry, hear my call
Hold my hand lest I fall Take my hand, precious Lord, lead me
home.

3 When the darkness appears and the night draws near
And the day is past and gone At the river I stand
Guide my feet, hold my hand Take my hand, precious Lord, lead
me home.

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno FC 631 *No hay Dios grande*

Estribillo

No hay Dios tan grande como Tú, no lo hay, no lo hay. X2
No hay Dios que haga maravillas como las que haces Tú.
No hay dios que puede hacer las cosas como las que haces tú.
No con espadas, ni con ejércitos, mas con tu Santo Espíritu. X2

1 Y esos montes se moverán x3
más con tu Santo Espíritu. (al Estribillo)

2 Y esta Iglesia se moverá X3
más con tu Santo Espíritu. (al Estribillo)

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Postludio

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Hymn FC 631 *There's no god as great as you*

Representative translation

There's no god as great as you, O Lord, O Lord, my God.

*There's no god who works the mighty wonders,
all the wonders that you do.*

*Not by our weapons, nor by our power,
but by your Spirit we are led.*

*Those mountains will move (x3)
More so with the Holy Spirit*

*The Holy Spirit will move the church, (x3)
for by your Spirit we are led.*

Go in Peace to love and serve God.

Thanks be to God.

Postlude

PRAYERS/ORACIONES

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Linda C.; Ana R.; Milady; Rebecca; Brent B., Sue, Judy F. (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Princess

Carter (Vanessa Ramos); Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother)

We pray for the eternal repose of Rafa Faria (friend of Mo. Carla's family); Irma Román (9/2, sister of Roberto); Danella Davis (8/11, Tony's Cousin); Dollie Davis (8/10, Tony's aunt); Danny Harding (8/9, Chris Mindrum's uncle); Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston (6/2021 cousin-in-law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother).

Diocese of New York

September 26, Christ Church, Poughkeepsie

27 Grace Church School, Manhattan

28 All Angels' Church, Manhattan

29, St. Michael and All Angels, St. Michael's Church, Manhattan

30 Postulants and Candidates for the Priesthood

October 1 Diocesan Commission on Ministry

2 The Canon for Ministry

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begin another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

19th Mercedes A.

21st Ciara M.

22nd Dilma L.; Emelinda V.; Ángel Israel G

25th Caden M.

27th Florita C.; Princess C.

29th Mateo A.

30th Verena J.

October

1st Yoel D; Jason T

2nd Julian Sean DLC; Pili

4th Jaden Elijah O

5th Alex M

6th Belkis P

7th Rosario A; Justin Xander V

8th Milagros; Hector Q

9th Eileen K; Juan R

10th Camora T

12th Valerie A

15th Rosemary C

Upcoming:

Sunday, September 26 – Thank you to SK Volunteers during the Pandemic (during wroship).

Sunday, September 26 – Vestry Meeting at 12:15 a.m.

Friday, October 1 – Fall Community Event with Comedy from Bill Santiago

Sunday, October 3 – Commissioning of SK Volunteers for the new season (during worship).

Sunday, October 3 – Soup Kitchen Season Begins

Sunday, October 10 – Vestry Recognition (during worship)

Monday, October 11 – Church Facilities CLOSED¹¹

Sunday, October 17 – Vestry Meeting at 12:15 p.m. (Gordon Hall)

Sunday, October 24 – God’s Love Evensong (5 p.m.)

Sunday, October 31 – Cursillo Community Recognition (during worship)

Tuesday, November 2 – All Soul’s – Service at 6 p.m.

Sunday, November 7 – All Saints’ Sunday – worship at 5 p.m.

Clocks Fall Back one hour – TIME CHANGE because of marathon

Sunday, November 14 – Annual Meeting

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mx. Santana Alvarado, Evangelist

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, Facilities and Operations Manager

Mr. David Bullock, Administrator

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/ domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)

2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org